

## 福島の人々に寄り添って

私たち太平洋諸国の人々は、太平洋でつながっています。私たちはこの海を共有する仲間なのです。誰かの苦しみは、私たちのコミュニティ全体の苦しみです。

私たちの仲間には、核実験で傷ついたマーシャル諸島やフランス領ポリネシア、原爆投下や原発事故の被害を被った日本があり、どの地域でも深刻な被害が今でもずっと続いています。私たちの3ヶ国全ての国々で、土地は今も汚染されたまま、故郷から引き離された私たちは、先祖から受け継いだ土地への繋がりを断たれてしまいました。この先どうなるか判らない不安や憤りがもたらす社会、健康、経済、文化への影響は図り知れません。

これが核被害に苦しむコミュニティに共通する現実です。核の時代に生きる者にとっての現実がこれなのです。

私たちの歴史もまた、核戦争、核実験、原発事故による放射能の悲劇に見舞われた地域です。これらは原因や重大性は異なるものの、健康、環境並びに社会にもたらした影響は酷似しています。第90回ピースボートの太平洋ピースフォーラムの2週間で行われた調査及び意見交換を通じてこれらを学びました。

原発事故の収束が未解決であるということ、原発事故の被害者のそれぞれの異なる経験が注目に値するという、原発事故の被害が認定されず賠償を受けられない人々がいること、一方、福島県全体は警戒区域ではないこと、福島の非汚染地域は観光や投資という形で我々の具体的な支援も必要としていること、福島を訪れて、その自然や文化の美しさを学ぶ機会を持つ事もできることも。これらのことを、私たちと一緒に伝えましょう。

私たち太平洋ピースフォーラムの参加者は、住む場所、生活、子ども達への伝統伝承が出来なくなる危機や様々な苦難に直面しており、放射能による被害の苦しみを理解し共感できます。また、私たち全てが次世代を担う者であり、共に寄り添います。

**太平洋ピースフォーラム参加者**  
**2016年3月12日～30日**  
**第90回ピースボート地球一周の船旅にて**

(原文は英語。この日本語訳版では、文章の読みやすさの観点から、言葉遣いや段落構成を原文から若干変更し編集してあります。)

## **In Solidarity with the People of Fukushima**

We, people of the Pacific, are joined by the ocean. We are part of the Pacific community. If one of us is suffering, all of us suffer.

In the Marshall Islands and in French Polynesia, hurt by years of nuclear testing, and in Japan, hurt by nuclear bombs and by a nuclear reactor accident, human health remains badly affected. In all three of our countries, land remains contaminated. Our connection to the land of our forefathers is disrupted because our people remain displaced. The economic impact has been huge but the cultural and societal impact of displacement, uncertainty and fear is inestimable.

This is the reality of communities affected by nuclear disasters. This is the reality of living in a nuclear age.

We, people of the Pacific, are joined by the ocean. Our histories are also linked by tragedies of nuclear war, nuclear testing and nuclear accidents. While these may differ in intent and in severity, our discussions show that their impact on health, the environment and on society bear strong similarities. This is what we learned as participants of the Pacific Peace Forum, a two-week study and exchange experience onboard the 90<sup>th</sup> voyage of Peace Boat.

We, the participants of the Pacific Peace Forum, stand in solidarity with the affected people of Fukushima. We understand their struggle for recognition. We understand the uncertainty they face with regard to where to live, how to earn a living, how to pass on their heritage to their children. As parents of the next generation, and we are all parents of the next generation, we understand.

Will you join us? Will you join us in reminding the world that Fukushima is not over? Will you join us in reminding the world that while the experience of each affected person in Fukushima is different, they are all worthy of our attention? Will you join us in calling attention to the fact that not all affected persons have been recognised and that not all of them are entitled to compensation? Will you join us in reminding others that the evacuation zone forms only a small part of Fukushima Prefecture and that everywhere else, life goes on? Will you join us in demonstrating that the non-affected areas of Fukushima need our tangible support in the form of tourism and investment? Will you visit Fukushima and learn about its beauty and culture as we have?

Join us. Spread the word.

The Participants of the Pacific Peace Forum  
12<sup>th</sup> March 2016 – 30<sup>th</sup> March 2016  
90<sup>th</sup> Global Voyage of Peace Boat

## **En solidarite avec les gens de Fukushima**

Nous, les peuples du Pacifique, sommes connectés par l’océan. Nous faisons partie de la communauté du Pacifique. Si l’un d’entre nous souffre, nous souffrons tous.

Dans les Iles Marshall et en Polynésie française, meurtries par des années d’essais nucléaires, et au Japon, meurtri par des armes nucléaires et d’un accident de réacteur nucléaire, la santé humaine reste négativement impactée. Dans nos trois pays, la terre reste contaminée. Notre connection à la terre de nos ancêtres est perturbée parce que nos peuples en ont été chassés. L’impact économique a été énorme mais l’impact culturel et sociétal des déplacements de peuple, de l’incertitude et de la crainte est inestimable.

C’est la réalité des communautés affectées par les désastres nucléaires. C’est la réalité quand on vit à l’âge du nucléaire.

Nous, les peuples du Pacifique, sommes connectés par l’océan. Nos histoires sont aussi intimement liées par les tragédies de la guerre nucléaire, des essais nucléaires et des accidents nucléaires. Bien que ceux-ci peuvent différer dans leurs intentions et leurs sévérités, leur impact sur la santé, l’environnement et la société partagent de grandes similarités. C’est ce que nous avons appris en tant que participants du forum de paix pacifique, un programme d’études de 2 semaines et une expérience d’échanges à bord du 90ème voyage de Peace Boat.

Nous, les participants du forum de paix pacifique, sommes solidaires avec les populations touchées de Fukushima. Nous comprenons leur lutte pour la reconnaissance. Nous comprenons les incertitudes qui sont les leurs par rapport à leurs logements, leurs sources de revenus, le passage de leur héritage à leurs enfants. En tant que parents de la prochaine génération, et nous sommes tous parents de la prochaine génération, nous comprenons.

Serez-vous des nôtres? Serez-vous des nôtres pour rappeler au monde que Fukushima n’est pas fini? Serez-vous des nôtres pour rappeler au monde que bien que les expériences de chaque personne affectée à Fukushima est différente, elles méritent toutes notre attention? Serez-vous des nôtres pour attirer l’attention sur le fait que toutes les personnes affectées n’ont pas été reconnues et qu’elles n’ont pas toutes eu droit à compensation? Serez-vous des nôtres pour rappeler aux autres que la zone d’évacuation ne forme qu’une petite partie de la préfecture de Fukushima et qu’ailleurs, la vie continue? Serez-vous des nôtres pour démontrer que les zones de Fukushima hors de la zone d’exclusion ont besoin de notre soutien concret par le biais du tourisme et des investissements? Serez-vous des nôtres pour visiter Fukushima et en savoir plus sur notre culture et beauté?

Soyez des nôtres. Passez le message.

Les Participants Du Forum De Paix Pacifique  
12 Mars 2016 – 30 Mars 2016  
90ème Voyage Global De Peace Boat